

THE LIFE OF
SAINT GEORGE,
GREAT MARTYR &
VICTORY BEARER

(in the Aleut language -
Eastern dialect of the Pribilof Islands)

by Anthony Ugoril'nikov

1868 A.D.

(manuscript, never published)

ST. GEORGE, PRIBILOF ISLANDS

Digital Typography

www.asna.ca

© 2008 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. George – Great Martyr & Victory Bearer, St. Juvenaly – Hieromartyr of Alaska, St. Juvenaly’s martyred assistant, and St. Peter the Aleut – Martyr of San Francisco, this publication has been realized. The textual base of this edition of “The Life of Saint George, Great Martyr & Victory Bearer” in the Eastern-Aleut language is from a manuscript by Anthony Ugoril’nikov. The original manuscript (Identifier: ALE868U1868) can be found as part of the Aleut Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Russian orthography used for the Aleut language in the latter-half of the 19th century. The original manuscript was written almost entirely in miniscule (lower-case letters), even when referencing proper names and titles, and this has been retained in the present 2008 digital edition. In some places, damaged portions of the original manuscript could not be transcribed and have been marked with an ellipsis ‘[...]’. Many thanks to the Alaska Native Language Center, at the University of Alaska Fairbanks, for their assistance in providing a copy of the original manuscript.

Minor spelling corrections were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.

* * *



Илянинъ ахаталгахтанъ.

Гиургіямъ, аналіѣгиганъ анунасаданъ игіммъ
нанасаканинъ, каюхъ кинуѣитхаѣикъ маталикъ
аѣгагасаканинъ, каюхъ царицамъ аликсандры
маканинъ.

Гиургиямъ аналѣгиганъ кадимаданъ, сичинъ
ѣсикъ сѣсакъ, слюѣакуѣанъ ѣлянъ римскинъ илѣнъ,
дѣуклитянакъ танамъ нанъ агѣѣуѣаганъ асланъ,
аникдуѣанъ ѣтанакъ гиургиякъ каюхъ аманъ асланъ,
адда каюхъ агѣѣумъ асаганъ кулянъ акъ-яѣуляликъ
асхатхакъ. таѣа анна ѣгимъ асхакаганъ, агалянъ
палѣстинамъ ѣлянъ тхѣнъ таналѣинакъ, аманъ
маюнъ амнаѣунинъ илянъ матакамъ кулѣнъ, таѣа

гиургиямъ, акасагу тукумъ нанъ игангимъ,
макахсиганъ иланъ аганакъ: масаканъ игаман-
асаганъ агнанинъ нанъ килюхтасака, каюхъ
укухтасудасананинъ каюхъ ангагихтананинъ нанъ
масатусака, маликъ алитхугимъ агусича, нанъ
матхакъ. инанъ асланъ гиургиякъ, 20, игимъ
слюсакуганъ, амманъ анна асханакъ.

гиургиякъ, тукумъ игамананъ, игимъ макахсих-
тасананинъ макахтакалинакъ маликъ (мал)таягунъ
тукунъ адатханъ, ананъ, илинъ агача атаканъ а
имитака. тага диоклитианамъ, маниоухтанна
акатакаюлукъ гиургиякъ. инакунъ аслининъ,
камгаданъ кунинъ макахтагалинъ, каюкитакагил-
аканъ маликъ кигнамъ нинъ игтулаликъ акъ-
ягуляликъ асхасхадаханъ, каюхъ агидгунинъ игъ-
чгисхадаханъ макахсихтасаканъ, каюхъ цирканинъ
унахталяханъ, таягунинъ каюхъ акьягулямъ нанъ
агсхадаханъ. тага гиургиякъ, уакунъ макахсих-
тагинанъ усюнинъ ахсасагимъ асхамъ нанъ тхинъ
атгагнакъ, маликъ кичититхинъ, илясамъ нинъ
ахтугнакъ, каюхъ маюмъ акитусаданинъ
матакатхинъ усюнинъ илякигимъ аманусачгинакъ
талямъ нинъ, каюхъ итугнанаданъ илининъ
чисиликъ исхалгинакъ.

ўакунь лідань, каюхь ма́ликъ (ўань) ама́кунь
ітані́сикъ, а́нѣа́ғиѣтака́тхинь ўсю́нинь игні́накъ,
а́мань акаса́гукъ ма́ликъ, а́нѣа́ғимь а́нѣа́ғи́гань
и́гаѣтада́гань, ўсю́нінь игні́накъ. каюхь ма́ликъ,
ту́кумь танадгучі́гамагі́мь кугань ма́каѣсиѣтан-
агань, і́линь тхі́нь а́ғана́къ. ама́кунь ка́мгадань
и́лінь а́ѣасѣа́ликъ-ні́нь, ма́ғилгакадасѣадаѣтанань
и́лінь ама́ғана́къ, ама́кунь ка́мга́дань и́лінь. каюхь
ама́кунь тхі́динь та́гса́ѣтанань, а́нада́нинь
и́ма́чѣси́къ, а́мань ту́кумь н́ань, туну́ѣтака́линакъ,
ўма́я ка́нань а́кітань и́наси́ғаситхинь каюхь
туку́ғасі́тхинь каюхь ама́кунь и́гамана́нулюкъ н́инь
ма́каѣсиѣтачѣ́гинатхі́нь, ка́нань са́нань н́инь
а́кита́къ, и́лінь а́тхі́чѣ́гиминь а́ғнаѣтхинь? каюхь
а́нѣа́ғимь и́гамана́гань ма́ка́ғингину́люкъ, а́йгаг-
ни́га́гань н́инь тхі́нь а́тгі́минь а́ғнаѣтхі́нь и́?
каюхь ка́мга́дань уку́ѣтана́ғимь и́лінь ма́кал-
гі́тали́къ, а́къ-я́ғдаса́ликъ, каюхь ама́гань а́нѣа́ғинь
и́ту́ғниѣталака́ғинь, та́га и́гамана́нань а́га́тининь
ни́ку́нь ма́чѣ́ғина́минь а́нада́нинь а́нѣа́ғи́къ н́инь
а́гдаку́нь: та́га тхі́нь си́са́ѣтали́къ си́гимкунь н́инь
тхі́чи ка́наѣтми́гта́куѣти́чи. а́гу́гумь а́га́гнулюкъ
и́ису́сь хри́стуса́къ ма́лгаку́къ, ма́са́кань а́гачань
а́тѣа́ғигу́сана́, а́гача а́ѣсаса́чика́гань, а́ма, ама́кунь
а́нѣа́ғинь а́дачи ўку́та́начи, н́инь тхі́чи да́ѣси́къ

ангисхичи;

аманъ гиургиякъ, аслининъ игимъ агадусадукал-
якакинъ, анугаликъ нинъ ачигилгакатхинъ, каюхъ
агутаалаканъ тунухтасананинъ ангагинъ иманъ
алякаданисакинъ нинъ тукукъ туну ачигиканинъ.
тага диуклитианакъ, тхинъ алякаданиликъ, тунунъ
агуюканагулюкъ. никунъ антанинъ, агитакамъ
прукунсуламъ магнитиямъ нанъ ахсасачгисхакъ
агнакъ амакунъ гиургиямъ махтананинъ. тага
магнитий гиургиякъ уячгисикъ каюхъ амаяхталикъ
нанъ тунунакъ:

канаганъ иминъ кьяхталакунъ никунъ мачгид-
амулюкъ канагининулюкъ махтанатхинъ исаканъ
аматха.

тага сюгангимъ ачигусакъ нинъ иканинъ.

каюхъ аманъ тукумъ амасханъ нанъ тунука,
ката аманъ ачигусадакъ?

тага андахсхиканъ нанъ исакá, ачигусадакъ
инакамъ христусакъ акукъ, амая аманунигакукъ.

аманъ амасхаликъ нанъ тунукакъ, иная
камгадакъ ахтакухтинъ?

анъ христусъ агугумъ талатинъ, масаканъ
агачá унгитакунъ маликъ тхичи тахтасанамчи

аслинѣнъ ачигусадакъ ахсасахтхичи.

ингакунъ икуганъ аманъ каляхтадинъ имачгис-
аликъ тутакакагилигулюкъ агухтакалинанъ, уаку
анганинъ диуклитиянакъ имачгикадагалинъ туюг-
алинъ инанъ акадагимъ, нанъ тхинъ атгахта.

гиургиякъ унугулюкъ тхинъ акаталинакинъ
маликъ атгагигусахтхинъ кулинъ тхинъ игаман-
атанакинъ. каюхъ аслининъ матанатхинъ иминъ
килюхтасаликъ: агдагаликукинъ-нанъ, агусисимъ
кусаги куминъ самталикъ акукинъ, каюхъ уаямъ
(тхинъ) никунъ манатхинъ кукиминъ игних-
такукинъ, никунъ игаманамулюкъ канагингинулюкъ.
маликъ аданъ тхинъ лидаталикъ, тхинъ
атгагасакукинъ: инанъ акасагунъ асхасаганахтхинъ,
каюхъ иминъ итухтасананинъ, угачхияканъ,
анаяхталикъ агугунининъ агасинъ уагасада.

тага гиургиякъ тукукъ андагсхисикъ нанъ
тунунакъ, инакаминъ агугумъ ачигусаганъ нанъ
агасимъ амчюгача нанъ агада, никунъ масагуминъ,
аканъ инимъ тукугача иминъ, агдукакукъ. уанъ
илянъ алганамъ тукусининъ каюхъ макахсининъ
маликъ аслининъ кантакунинъ анинъ улюкъ
агусисимъ ачигусада нинъ мадукалакагинъ, маликъ
уанъ илянъ алганамъ игамананинъ, уакунъ агугумъ

нѧнѧ каѡаѡтасѧнѧнинѧ кинунѡдукалякѧѧинѧ; кѧюхѧ
нунѧ акьяѧѧлянанѧ тѧнѧ амѧнѡдукалякѧѧинѧ, ѡѧнѧ
анѧинѧ кугѧнѧ малѧкунѧ анаѧнаѧѡлюкѧ нѧнѧ
мѧликѧ.

диуклитѧнакѧ тхѧнѧ (кусуни) амкинѧсадѧнакѧ
мѧликѧ, гиѡргѧякѧ кагчѧкаюмѧ ѡлягѧнѧ нагѧнѧ
аѡсаѡта кьяѧѡсѧнакѧ. тѧѧа тѡкумѧ китакикѧ
ягалѧисхаѡта ихѡтаку ѡгунуѧѡхѡтакукѧ аѧсѧлаликѧ,
симсѧганѧ кугѧнѧ нуѧѧѧмѧ каяѧнасадѧ аѧсакакѧ. тѧѧа
гиѡргѧякѧ нанѧмѧ кѡмѧ малганѧнинѧ матѧликѧ,
гуспудѧнѧ каѧасѧнакѧ.

диѡклитѧянѧ килѧякѧ акакуѧганѧ ѧманѧ ѡячѧѧис-
икѧ, амаѡѡтакалиѧнакѧ, гиургѧякѧ маѡтанѧтхѧнѧ
имѧнѧ амѧтасакуѡтинѧ? ансѧганѧ тунѡнѧ ѡѡсикѧ
ачѡѧѧика амѧнѧ нанѧлѧнамѧ.

тѡкумѧ нѧнѧ тунунакѧ инѧкунѧ акѧ-ѡѧасимѧ
ѡѧасхадѡканѧнѡлюкѧ нунѧ нанасанѧтхѧнѧ, маниѡс-
инѧнѧ илякѧѧминѧ иѧдѡдукаликѧ анѡгталикѧ инѧм-
ѧтхѧнѧ? ѡѧкунѧ нѡнѧ нанасѧнатхѧнѧ инакѧминѧ
макадѧсадукакуѡтхѧнѧ.

инѧкунѧ ѧслинѧ, диуклитѧнакѧ кулѧсанѧ
акаляѡтанѧ камлимѧ кичѧѧѧинѧ матѧнинѧ
акалѧаликѧ, нѧнѧ кулисѧлаѡта икѧ, ѧманѧ сугѧнѧѧикѧ
амѧкунѧ нанасамѧ кѡмѧ малѧнаганѧ ѧслинѧнѧ

атакасѣлимъ анѣинъ агулинаѣулюкъ таѣа
кадимаданъ, тунумъ анаѣина агуѣталикъ, агуѣгукъ
амчунакъ, инамасикъ алясакъ агуѣгукъ
лаѣукалинакъ, инакунъ антанинъ тхинъ даѣнакъ,
таѣа амакунъ аманунъ ананъ ѣсюганъ асѣаликъ
анугтаканинъ, диуклитиянъ, каюхъ нанъ тунука,
гиургиямъ агуѣгуганъ ѣсюнъ маѣта нанъ
кальмѣдасака амасханъ ѣсака, кама аманъ агуѣгунъ?
алкуликъ никунъ ѣминъ нанасанатхинъ илинъ
тхинъ сисмѣлякакъ? никунъ ѣсакадаѣгимъ аманъ
тукумъ, кулисамъ даханъ. икѣсхаѣта къ-ѣѣусака,
аманъ наналанамъ качханъ амгитѣ. таѣа инакамъ
апулунамъ камѣганъ ѣляганъ саѣимѣжуганъ аданинъ,
аѣасинъ аманѣсанакъ.

таѣа инѣганъ тхинъ айгагтиѣусакуѣганъ, сѣлгимъ
тхинъ агуликъ каюхъ ѣнимъ аданъ анѣаликъ, аманъ
илянъ амамалѣганамъ ѣсю танѣнакъ, каюхъ
амнаѣгунъ тунумъ агуѣгана сѣѣтананъ, каюхъ
гиургиякъ! иѣатуѣганаѣтхинъ тхинъ асикъ акуѣкинъ!
таѣа аманъ акъ-ѣѣаланакъ, анѣиламъ нанъ аѣалканъ
чанъ куганъ игника амакунъ куганъ ѣнаѣтамъ
аѣулгаканинъ масакадатха маликъ. гиургиякъ,
агуѣгумъ нанъ каѣалуокъ каюхъ амчуликъ, кулисанъ
илинъ айгакалинакъ. маликъ амакунъ иѣганаѣинъ

тхїдинь алякаданїликъ, тхїдинь ататанихталикъ
áмань сагїмкунь, тукугáсамь нань малганань
ихтагїнь áдань ўянань. каюхь амань гиургїямь
инакамь агалинь амануканинь.

мáликъ агнамигтань нулїкъ, ўлягань нагань,
кумáлганулюкъ гиургїямь кугань малгананинь
масáмулюкъ илянь, тунусагакунь-нїнь тхїдинь
аманїхтасаданань анань, тага диуклитїянакъ,
дакинь аманань укусахтагалїкумь, агасáгань тхїнь
люнїнакъ. каюхь ўая, алякъ таягукъ тукумь
агусисикъ їкинь, ахтакакикъ аманунь áнакъ ўая
асáкикъ, анатулїй агїча прутуліунь, áмань áкь-
ягáланамь акуляюлюкъ укухталикъ, мáликъ агугумь
каюнїнь ахсасáнакъ мáликъ, имáчгїсикъ: áтакань
агугумь агангуганулюкъ ануна малгáхталикъ,
ауакунь камгáдамь агугунїнь! тага диуклитїянь
амáкукъ, иминалалакань акьягáляхтакъ кьягусанакъ.
каюхь амнагунь, христусакъ манїюхтанїнь
акáхтагалїкунь тхїдинь агананулюкъ, каюхь амань
тукумь диуклитїянамь аягá. царица александракъ,
ингáкунь аслинїнь агнамигтань ўлягань нагань
áнакъ мáликъ агангугулюкъ ахсасáликъ агугумь асá
манїюгань анугтакалинакъ; тага нань тунукакъ
улямь адань чїлюхта амáкунь, мананїнь

а́катана́мъ, ка́юхъ ту́кумъ иля́нь а́гудалга́ганъ
игада́каѣъ.

та́га диу́клитіянъ у́акунъ агу́гумъ каю́ганъ
тхи́динъ агух́танани́нь игимъ аньги́схисана́хулюкъ.
масаканъ ану́гимъ агу́гиганъ на́ганъ ахса́ликъ ку́-
чачилга́хта къ-яѓусака, аманъ гиурги́якъ имунунъ
усю́ знамени́якъ на́нь криста́хсисака́дагимъ тхи́нь
амани́хталаканъ амали́ганъ тхи́нь ахч́гйна́къ, аманъ
ану́гимъ на́ганъ. та́га диу́клитіянъ ама́ганъ а́сскъ
ана́ликъ, агч́гинанъ агуса́кадагимъ, ама́ганъ
игулга́хта къ-яѓусака́, амаку́нь кагна́ганъ
си́хдикнани́нь амнигта́ляхта ихта́канъ. та́га аманъ
акья́гяляна́къ, анга́ги каю́хъ кану́ тхи́нь укуч́гйна́къ,
аману́нь аса́ннамъ или́нь камга́кумъ ма́ликъ. каю́хъ
сагима́га инимъ ада́нь ка́гахсидаси́нь иги́мъ
аналил́гисана́къ. та́га у́акунъ укух́тананъ.

гиурги́якъ кану́намъ иля́нь, акья́гяля́ликъ
асха́схамъ на́нь тагья́галаку́ганъ, уая аги́така́гимъ
на́нь агалканъ тхи́нь анитала́гахта ихта́канъ, каю́хъ
аканъ инимъ ига́манасини́нь на́нь игана́сака. та́га
аманъ ана́лигикъ тхи́нь амги́гнанъ или́нь ата́канъ
тала́мъ акаса́гулюкъ; ада́мъ у́яхтач́гисха́хта аманъ
ана́лимъ каю́хъ ам́гимъ иля́нь, аманъ акья́гимъ
у́ляганъ на́ганъ тхи́нь ита́сана́къ. та́га аманъ

талакъ, дакинъ тананихта[...]къ аманъ агнакамъ
китаганъ илькинъ тхинъ кананакъ: тага гиургиямъ
тхинъ кинунихтакадахта нанъ икадагимъ, аяканъ
нанъ тунука, якунъ махатакинъ нинъ тинъ,
умананинъ чгаталикъ ихтадахтинъ, исакадагимъ
каюхъ асикъ прустика.

тага диуклитиянъ амакунъ кадимаданъ, акъ-
ягасакаликимъ куганъ ангитакатхинъ матасаликанъ,
кума чилунанъ анугтаканъ нанъ тунука, гиургиякъ
христусанъ анихтакадахта, якунъ магунъ тукус-
адакъ нанъ агасахтакаганъ, каюхъ кусагигусакъ
нанъ самталакъ ахта, якунъ иминъ ихтананинъ
магуминъ, каюхъ маниюситхинъ анихтакадахта
нанъ ика. тага гиургиякъ андагсхимъ исхаганъ
илянъ апулунанъ, уляганъ аданъ нанъ тхинъ
айгагтха. маликъ диуклитиянъ тхинъ кахатак-
алинакъ, аманъ ихтанатхинъ сухталикъ анугтаканъ;
тага гиургии амакунъ сагимкунъ уляганъ наганъ
ангагинъ амнагуганъ, утмининъ анкаликъ, амакунъ
агнамигтанъ кананинулюкъ махатананинъ нинъ
кикуядасакалинакъ, каюхъ иманъ антасананинъ.
каюхъ мулитвалитхинъ амакунъ сагимкунъ нинъ
сигулисанакъ. тага тукумъ аяга александракъ,
аманъ сагимкунъ уляганъ илянъ малгаликъ игананъ

тутáликъ, ма́ганъ игадáсакáтхинъ агутáтукадáликъ,
сагíмкунъ ўляганъ и́лянъ ўкагáликъ, тунúмъ а́нгуна
агу́ликъ: гиу́ргиямъ агу́гу, ну́нь тхи́нь
и́тугнисáхтхинъ! иная́ агу́гумъ агáнгуюлюкъ кáюхъ
ўсюнь, мах́та ах́талитхинъ. исáнакъ, ўáкунъ тунунъ
икадáгимъ, аманъ акъ ягáланамъ кíтаганъ иль-кинъ
тхи́нь анúсанакъ.

диуклiтиянакъ а́яганъ нáнь-тхи́нь, айкинiчгис-
икъ асх́асх́аманъ а́гнакъ, кáюхъ гиу́ргиякъ асiкъ акъ
ягáлáхта ика́. мáликъ аманъ царицакъ мáликъ,
дáкинъ инiмъ áданъ а́гiталикъ, агiлгiмъ и́лянъ
мулiтваликъ, асх́асх́аманъ айгáкали́накъ. та́га
акалюгiмъ и́лянъ айгагнá макадáгимъ, ама́кунъ
и́ганáгинъ ая́ликъ анúнамúлюкъ нáнь
дах́тачгисх́áханъ ая́накъ, мáликъ инáнь и́лянъ
тхи́нь дáгнамъ асáгаганъ нáнь кутигасанатхи́нь
масми[...]ликъ а́нгинъ агу́гумъ нáнь а́гнакъ. та́га
гиу́ргиямъ, тхи́нь а́маних́таля́канъ и́гимъ
дах́тусáхтанáнинъ, гуспудамъ нáнь амчусáнакъ,
кáюхъ инáкамъ аманъ и́лянъ асх́асх́áганъ акáмъ
и́лянъ ўах́аликъ тхи́нь а́мани́лаканъ камгiкъ
акидáнамъ нáнь тхи́нь атгáхсикъ исiчгiна́къ.

та́га гиу́ргиямъ анáлигiганъ, акъя́гимъ
анúнанинъ ма́ляка кúнумъ кумáганъ кúганъ,

унúчиликъ смія́мь нáнь кумью́нь चुни́хтаса
ли́дакъ áгу́га́гусали́кукъ, ка́юхъ асли́нинъ
а́гах́така́нинъ.

ка́юхъ ўая́нинъ мака́нинъ нинъ игáканъ, áманъ
ўлю́лу иля́нь танáтхамъ иля́нуганъ, танадгúчанъ
вири́тымъ кая́ганъ ливáнамъ, ани́ганъ иля́нь
смія́мь иганасáда ку́гáнакъ, ма́ликъ áманъ
иля́нуганъ, ку́ганáмъ иля́нь áнги́дги́линъ áсхамъ
нáнь агу́хтáсаликъ, иля́нь а́галгали́кукъ агу́хтак-
адáнакъ. та́га мали́гдинъ акáтакада́манъ, ама́кунъ
саги́мкунъ или́нь ўку́хтáкахинъ асикъ тагы́а́гсикъ,
мака́хта́хдинъ а́хсасананъ ма́ликъ. а́нга́гинъ
áни́кдунъ ма́танамáнъ иля́нинъ смія́мь ка́дакани́нъ
ма́тганъ, ка́юхъ ма́лаликъ а́налинъ усю́нинъ и́линъ,
ама́нъ áнимъ ачиданъ ўа́гадасáканъ, áданъ а́гатхамъ
иля́нь. та́га ама́нъ танадгúсимъ, тукúганъ ата́канъ
итáканъ áсхину́хтана, áманъ а́гасха́ликъ ама́гáнакъ;
ма́ликъ áсханъ ачи́гиликъ ай́га́хсикъ инамата́ку́ганъ,
масáму́люкъ иля́нь иналигага́нъ, гиу́ргия́мъ
акы́а́гимъ а́гунáнинъ малака́, ли́дагусáганъ
а́касáгумъ а́нали́гидигасáдаганъ, ку́нумъ кума́ганъ
ку́ганъ ўнучи́ликъ кумью́нь иги́мъ а́нмата́, нáнь
ку́гака.

та́га (áнга́ги́надакъ) ама́нъ нáнь тунука́,

алкúликъ кидáликъ ингамакúхтхинъ áманъ
ангагíнадамъ нанъ исáнакъ.

амáнь сугáнгимъ нанъ тунúнакъ, анаяхтáликъ
инáганъ аманúда, тинъ áсикъ áсхаханахтхинанъ.
каюхъ амáнь сугáнгимъ нанъ тунúсакалинакъ
амáкунъ смíямъ макахтанáнинъ.

тага áманъ ангагíнадакъ тхинъ игáталягáхта
нанъ йнакъ.

акадáгимъ агúгумъ асáганъ агáнгúюлюкъ,
йминъ сисмíсаликъ áманъ иганасáдамъ илянъ
тхинъ игудúкакукинъ.

тага аманъ нанъ тунука, кугулюкъ ýанъ
иганагíмъ игамана исаканъ, тага инакаминъ тхинъ
áсхасаганахтхинъ. тага ýая тинъ áсхаманъ
атгахтхакинъ, маликъ тинъ ангагíдукалакахтхинъ,
инакаминъ áсхадукакухтхинъ.

каюхъ ýакунъ тунунъ, инасхагусакунинъ аманъ
иханасадамъ алакáдана аманъ, áнимъ илянъ
кугакалинакъ, маликъ áманъ ангагíнадамъ, чидага
нукалинакъ каюхъ áманъ агитанамъ нанъ
имáчгíсикъ йлякигíмъ аманúхта. ихтакалинакъ,
тага áманъ иганагíмъ аслитана атанáюлюкъ,
гуспудакъ имунúмъ нанъ снаминíякъ криста

кадагимь, канкунь-амь ангалиги иликъ тхинь
илягухта иликъ, адамь ллагань ангалиги каюхь
анга, исакадагимь амань иганасадамь алякаданагань
нань кумьонь игимь аюгнисаликъ асханакъ,
акадагимь амань ангагинадамь нань исанакъ,
чачгунь ижитхадагумь, ауань смиякъ кисатхадагумь
амань танадгучига[...]ь адань амань смиякъ уясахта
нань исанакъ [...]инь амая маканинь.

тага ангагинь амань смиямь кугань
малгахтанань [...]якахсисаликъ, кигнамь илянь
игчгинань каюхь амакунь, танадгусимь илянугань
ангагигань усьонинь, камгадамь маниюсининь
сунань. уакунь макагань кулинь каюхь амань
иганасадамь кугань малкининь кинухитхагань
нинь, каюхь ангагимь илялигань акьягусимь,
иганасада[...] кумь сухтасагань кулинь, амань
гиургиямь ангалиги амая кинугитакатикь илях-
такукь, каюхь иганатимь ангитана[...] агухтакь
нань самталакукъ.

* * *